



Journée d'étude du 12 juin 2025

Sorbonne Université, Amphithéâtre Quinet
46 rue Saint-Jacques, 75005 Paris (métro Cluny-La Sorbonne)
de 9h à 17h30

Soft power & red curtain

Les arts de la scène au regard de la diplomatie culturelle

Organisée par Nicolas Peyre et Emmanuel Wallon,
responsables scientifiques de l'Axe 2 (« Mapping out France-US Theater Relations »)
du projet ANR ACTiF (American Contemporary Theater in France, 1960-2027)

<https://actif.hypotheses.org>

Programme

9h – Accueil des participants

9h30 – Introduction : De Truman à Trump, horizons et doctrines de la diplomatie d'influence états-unienne en Europe.

Nicolas Peyre, enseignant-chercheur à l'Université Toulouse Capitole (IDETCOM),
et Emmanuel Wallon, professeur émérite de sociologie politique à l'Université Paris Nanterre (HAR).

Matinée : Puissances invitantes

10h – Les arts et les armes ? La politique culturelle américaine en France durant la Guerre froide.

François Doppler-Speranza, enseignant-chercheur en histoire et culture des États-Unis à l'Université de Lorraine (IDEA).

10h20 – André Villiers, 1951-1955 : le théâtre universitaire américain, un modèle pour la création d'études théâtrales à la Sorbonne ?

Eve-Marie Rollinat-Levasseur, maîtresse de conférences en Langue et Littérature françaises à la Sorbonne nouvelle (DILTEC).

10h30 – Modèles et systèmes : de l'asymétrie dans les relations culturelles bilatérales.

Laurent Martin, professeur d'histoire contemporaine à la Sorbonne nouvelle (ICEE).

11h – L'American Center de Paris, 1934–1995 : anticommunisme, avant-gardisme et conformisme haut de gamme.

Nelcya Delanoë, historienne, traductrice et écrivaine.

11h30 – Un pays, trois systèmes (Broadway, théâtres régionaux, universités). Singularités de la scène américaine par rapport au modèle français.
Frédéric Martel, professeur à l'université des arts de Zurich, chercheur au Zurich Centre for Creative Economies.

12h – Des avant-gardes à l'entertainment : quelle exportation du théâtre états-unien en France ?

Sophie Proust, maîtresse de conférences en études théâtrales à l'Université de Lille (CEAC).

12h30 – Discussion générale.

13h – Pause déjeuner (restaurant réservé pour les intervenants).

Après-midi : Acteurs et vecteurs

14h15 – La philanthropie en coulisses : quel rôle pour les mécènes nord-américains en France ?

Anne Monier, chercheuse en sciences sociales à la Chaire Philanthropie de l'ESSEC Business School ; avec Julie Chénot (discutante en visioconférence), directrice de la fondation Camargo.

15h – Le rôle des festivals dans les transferts culturels transatlantiques.

Table ronde avec Anaïs Fléchet, professeure d'histoire contemporaine à l'Université de Strasbourg (LinCs), et Philippe Gumpłowicz, professeur émérite en musicologie à l'Université d'Évry-Paris-Saclay, co-coordonateurs du programme « Américanisation par les arts ? États-Unis, France (1860-2019) » ; Jean-Pierre Thibaudat, critique à Médiapart.

16h – Du côté de la danse : allers-retours de chorégraphes et d'interprètes.

Table ronde avec Denise Luccioni, traductrice et autrice ; Bénédicte Boisson (discutante), maîtresse de conférences en études théâtrales à l'Université Rennes 2 (UMR Thalim ; Laure Fernandez (discutante), enseignante-chercheuse en théâtre et arts du spectacle (UMR Litt&Arts) ; Noémie Solomon (en visioconférence), chercheuse et curatrice en danse.

16h45 – Discussion générale.

17h – Conclusions provisoires.

Emeline Jouve, professeure en littérature et théâtre états-unis à l'Université Toulouse Jean-Jaurès (CAS), coordinatrice du projet ANR ACTiF.

17h30 – Fin des travaux.

Entrée libre sur inscription préalable auprès de nicolas.peyre@ut-capitole.fr

Pour suivre la journée d'étude en visioconférence sur Zoom :

<https://www.google.com/url?q=https://ut-capitole-fr.zoom.us/j/98523643810?pwd%3DJuyuFEHXYDWXiEYc6KyApUpauup0wr.1&source=gmail-imap&ust=1747147933000000&usg=AOvVaw3cM0LWUSkNMnPgBz9Sd96P>

ID de réunion : 985 2364 3810

Code secret : 597428

Argument

Cette journée d'étude explorera les raisons d'une double asymétrie : la disparité des efforts de représentation culturelle à l'étranger de la France et des États-Unis, d'une part ; et l'inégale importance accordée dans ce cadre par chacun de ces États aux arts de la scène par rapport aux productions audiovisuelles, d'autre part. En Europe, l'essor de politiques publiques favorables à la création artistique et à sa diffusion, particulièrement sensible en France depuis les années 1980, a accentué l'écart entre les écosystèmes théâtraux des deux pays. Ces contrastes ressortent également dans l'énoncé des objectifs, le choix des méthodes, le recrutement des agents de la coopération culturelle. Ils n'empêchent pas en revanche quelques similitudes de se faire jour, par exemple en ce qui concerne la composante individuelle et occasionnelle, voire opportuniste des échanges, au gré des rencontres et des initiatives personnelles, si prégnante qu'il est permis de déceler une diplomatie informelle sous toute diplomatie institutionnelle.

Les échanges entre chercheurs et praticiens viseront à définir et mesurer l'influence des politiques culturelles sur la présence du théâtre états-unien en France. Le rôle des différents acteurs et « passeurs » (conseillers, experts, dirigeants politiques, producteurs, diffuseurs, critiques, universitaires, etc.) participant à ces transferts (traductions, tournées, coproductions), qu'ils exercent dans un cadre institutionnel ou non, sera abordé, de même que celui des ambassades, de l'American Center à Paris, ou encore celui des mécènes et philanthropes.

Quels jeux de représentation se déploient sur ces scènes parallèles aux estrades politiques ? Peut-on parler d'une performativité des arts de la performance dans la sphère diplomatique ? Comment l'histoire mouvementée de la relation transatlantique a-t-elle affecté la circulation des artistes nord-américains et de leurs œuvres sur le « vieux continent » ? Que nous apprennent finalement ces expériences théâtrales sur les relations entre les États-Unis et la France ?

Contexte : le projet ACTiF (2024-2028)

Financé par l'Agence nationale de la recherche (ANR), le projet ACTiF (American Contemporary Theater in France) interroge la présence du théâtre américain sur les scènes françaises depuis les années 1960, et s'attache à en augmenter la visibilité. Quels facteurs, quels réseaux favorisent ou empêchent l'importation des spectacles ? Lorsqu'une pièce ou une compagnie voyage, qu'est-ce qui se joue en termes d'esthétique, de diplomatie culturelle, d'adaptation ou d'incompréhension ? Quelles sont les grandes réussites et les grands oublis ? ACTiF examine ces questions sous plusieurs angles complémentaires, selon une méthodologie de recherche-action.

« Mapping out France-US theater relations », le second axe de travail d'ACTiF, vise à cartographier les relations théâtrales franco-américaines en repérant les canaux d'échange et en décrivant les règles qui conditionnent l'importation des pièces états-unienues. Les agents américains et français du monde des arts de la scène s'inscrivent dans un système complexe, multidimensionnel et mobile, impliquant des enjeux juridiques et commerciaux, mais aussi des stratégies politiques plus ou moins explicites. La politique culturelle contribue à l'« influence diplomatique », considérée aux États-Unis comme une « diplomatie publique » qui devrait être distinguée de la notion plus large de « soft power ». Les dynamiques de la géopolitique culturelle apparaissent paradoxales dans le cas du théâtre nord-américain, puisqu'elles opposent deux conceptions de la légitimité de l'intervention publique dans un domaine qui semble échapper au processus d'« américanisation par les arts ».

Une présentation plus complète du projet et de ses différents axes est disponible sur son [carnet de recherche](#).

La veille, les partenaires d'ACTiF articulent à celle-ci une autre journée d'étude en Sorbonne, dédiée à la traduction, organisée par Xavier Lemoine et Julie Vatain-Corfdir :

« Quand la scène états-unienne parle français : traduire les sons, traduire les corps, traduire les gens » : mercredi 11 juin 2025, de 9h à 18h, Sorbonne Université, salle des Actes, 54 rue Saint-Jacques, 75005 Paris.

Biographies des intervenant·e·s

Bénédicte BOISSON (maîtresse de conférences à l'Université Rennes 2, UR APP et UMR Thalim) et **Laure FERNANDEZ** (UMR Litt&Arts) sont enseignantes-chercheuses en études théâtrales. Elles ont codirigé avec Éric Vautrin (Vidy-Lausanne) le projet NoTHx-Nouvelles Théâtralités, accueilli par Philippe Quesne et le théâtre Nanterre-Amandiers avant de donner lieu à une publication : *Le Cinquième Mur - scènes contemporaines & nouvelles théâtralités* (Presses du réel, 2021). Depuis 2022, elles codirigent avec Nicolas Fourgeaud (HEAR) le projet RELIRE : Refaire les liens, inverser le regard (pratiques, discours et histoire du théâtre, de la performance et des scènes performantielles – 1950-2020), qui vise à faire ou refaire l'histoire et les généalogies des formes scéniques performantielles. Elles communiquent et publient régulièrement sur ces formes à la croisée des champs artistiques, l'évolution de leurs esthétiques, les théâtralités spécifiques qui les traversent, le rapport qu'elles instaurent à leur spectateur. Voir récemment : B. Boisson, "Irruption et usages des tubes en danse contemporaine : Histoire et esthétique d'un phénomène récent", *Thaître, chantier #9*, "Tubes en scène !", A. Curel, C. François-Denève et F. Toussaint (dir., 2024) ; L. Fernandez (dir.), dossier "Faire scène (arts de la scène & arts visuels)", *Théâtre/Public*, n°239 (2021) ; B. Boisson, "Diviser le public aujourd'hui", *Théâtre Public*, n°253 : "États de la scène actuelle, 2022-23" (2024) ; L. Fernandez, "Nommer (glossaire des imaginaires). Entretiens avec Nadia Lauro", in N. Solomon (dir.), *Nadia Lauro. Scénographies* (Les Presses du réel, à paraître).

Julie CHÉNOT est directrice de la Fondation Camargo (Cassis), où elle fut recrutée en 2014 en tant que directrice de programme, après sept années passées au sein de Marseille-Provence 2013, capitale européenne de la culture. Créée en 1967 par l'artiste et philanthrope américain Jerome Hill (1905-1972), la [Fondation Camargo](#), distinguée par le label « Maison des Illustres », est un lieu de résidence pour artistes et chercheurs en sciences humaines et sociales. Dans un environnement inspirant, elle offre le temps et l'espace adéquat pour penser, créer et échanger. Elle encourage le travail d'artistes, penseurs et chercheurs de tout pays et toute nationalité.

Nelcya DELANOË a été professeure d'histoire américaine à l'Université Paris Nanterre. Ethno-historienne, elle s'est spécialisée dans l'histoire des États-Unis et des terres autochtones depuis l'indépendance américaine jusqu'à nos jours. Elle a aussi enseigné aux États-Unis, au Cambodge, au Vietnam et au Maroc. Traductrice et auteure d'une quinzaine d'ouvrages, elle a écrit en 1994 *Le Raspail Vert, Une Histoire des avant-gardes franco-américaines* (Seghers, 1994).

François DOPPLER-SPERANZA est maître de conférences en histoire et culture des États-Unis à l'université de Lorraine à Nancy et enseignant à Syracuse University. Chercheur au laboratoire IDEA (Interdisciplinarité dans les Études Anglophones), il travaille sur l'histoire culturelle et diplomatique des États-Unis aux XIXe et XXe siècles. Il a notamment publié *Une armée de diplomates. Les militaires américains et la France (1944-1967)* aux Presses universitaires de Strasbourg (2021), avec le soutien de l'Institut des hautes études de défense nationale (IHEDN) et de l'Association pour les études sur la guerre et la stratégie (AEGES).

Anaïs FLÉCHET est professeure d'histoire contemporaine à l'Université de Strasbourg et membre du Laboratoire interdisciplinaire en études culturelles (CNRS - UMR 7069) . Ses recherches portent sur la musique dans l'histoire internationale, l'histoire de la culture brésilienne et la circulation des pratiques artistiques dans l'aire atlantique. Elle co-dirige avec Philippe Gumpowicz, Martin Guerpin et Philip Nord la plateforme numérique [Transatlantic Cultures](#). Elle a notamment co-dirigé *Music and Postwar Transitions. 19 th-21 st Centuries* (New York, Berghahn Books, 2023), et dirigé : « Exils, musique et littérature », *Monde(s). Histoire, espaces, relations* (n° 23/1, 2023) ; *Histoire culturelle du Brésil contemporain* (éditions de l'IHEAL, 2019) ; *Cultural History in France. Local Debates, Global Perspectives* (New York, Routledge, 2019).

Philippe GUMLOWICZ est professeur émérite en musicologie de l'Université Évy Paris-Saclay. Il a publié plusieurs ouvrages consacrés à la pratique musicale au XIX^e siècle (*Les Travaux d'Orphée, 150 ans de vie musicale en France*, Aubier, 1988, 2001), à l'histoire du jazz (*Le Roman du Jazz*, Fayard, 1991, 2000, 2008), à l'identité par la musique (*Les résonances de l'ombre. Musique et identités*, Fayard, 2012). Il a co-dirigé *Music and Postwar Transitions* (New York, Berghahn Books, 2023), *Le Fidelio de Beethoven, Transferts, circulations, appropriations. 1798-XXI^e siècle* (Septentrion, 2025).

Emeline JOUVE est professeure à l'Université Toulouse-Jean Jaurès et vice-présidente déléguée à la Culture. Ses recherches portent sur le théâtre états-unien d'avant-garde. Elle est l'autrice de *Susan Glaspell's Poetics and Politics of Rebellion* (University of Iowa Press, 2017) ; *Paradise Now en Paradis : histoire du Living Theatre à Avignon et après (1968/2018)* (Classiques Garnier, 2022) ; *Un siècle d'avant-garde étasunienne* (Deuxième Époque, 2024). Elle a publié le recueil *Avignon 68 & le Living Theatre. Mémoires d'une révolution* (Deuxième Époque, 2018). Éditrice-en-chef de la revue électronique *Miranda.org*, co-directrice de la collection « Nouvelles Scènes/Anglais » pour les Presses Universitaires du Midi, Secrétaire internationale de l'American Theater and Drama Society. elle préside l'International Susan Glaspell Society et la société RADAC (Recherches sur les Arts Dramatiques Anglophones Contemporains). Elle coordonne le projet ANR ACTiF (American Contemporary Theater in France).

Denise LUCCIONI arrive à la danse par l'anglais et la Sainte-Baume, au théâtre par Bénédicte Pesle, aux archives par la Cinémathèque de la danse, à la programmation par le théâtre de la Bastille et la Fondation Cartier (Esprit du nomade). Quitte le terrain pour la traduction autour du théâtre et de la danse. En cours : *Histoires d'archives*, série vidéo - transmission et enquête personnelle - ou cinquante ans auprès d'artistes entre Europe et USA.

Frédéric MARTEL est professeur à l'université des arts de Zurich (ZHdK). Spécialiste des Etats-Unis, il a publié plusieurs livres sur le sujet dont *De la culture en Amérique* (Gallimard, 2006) et *Theater, Une histoire du théâtre américain* (La Découverte, 2006). Il anime également l'émission dédiée à la culture, aux médias et au numérique "Soft Power" sur France Culture. Il a été attaché culturel aux États-Unis.

Laurent MARTIN est historien à l'université de la Sorbonne-Nouvelle, membre du laboratoire Intégration et Coopération dans l'espace européen (ICEE), co-directeur du master Géopolitique de l'art et de la culture et membre du Comité d'histoire du ministère de la Culture. Il travaille sur l'histoire des relations culturelles internationales et des politiques culturelles. Dernier ouvrage paru (en co-direction) : *Histoire(s) de la diplomatie culturelle française* (éd. de l'Attribut, 2024).

Anne MONIER est docteure en sciences sociales et chercheuse à la chaire Philanthropie de l'ESSEC. Spécialiste de philanthropie, elle a notamment publié *Nos chers Amis Américains. Une enquête sur la philanthropie transnationale* (PUF, 2019), co-dirigé avec Sylvain Lefèvre *Philanthropes en démocratie* (PUF, 2021), et signé plusieurs articles sur le sujet. Dans le cadre de ses recherches, elle a collaboré avec des institutions culturelles françaises et américaines et a été chercheuse invitée dans des universités internationales, notamment à l'Université de Harvard et l'Université de Columbia. Elle mène actuellement un projet de recherche sur la philanthropie environnementale en Europe et enseigne également à Sciences Po.

Nicolas PEYRE est enseignant-chercheur en sciences de l'information et de la communication à l'Université Toulouse Capitole (Idetcom) et titulaire de la chaire « Mobilité francophone » de l'université d'Ottawa. Ses recherches portent notamment sur la diplomatie culturelle, le réseau culturel français et la mondialisation des marques muséales. Il a été attaché culturel et attaché audiovisuel (Espagne, Grèce) pour le ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, ainsi que directeur culturel de l'Alliance française de Buenos Aires et de la délégation générale de l'Alliance française en Argentine. Il est membre du comité de rédaction de la revue *Nectart* et du bureau de la revue *Hermès/CNRS*. Il a co-dirigé *Histoire(s) de la diplomatie culturelle française. Du rayonnement à l'influence* (éd. de l'Attribut, 2024) et *Sport, communication et politique* (Essentiel Hermès/ CNRS éditions, 2024).

Sophie PROUST est maîtresse de conférences en études théâtrales (université de Lille), chercheuse au CEAC (processus de création, diversité culturelle, parité dans le spectacle) et journaliste pour *Théâtre(s)*. Elle a été stagiaire à la mise en scène (Robert Wilson) et assistante (Yves Beaunesne, Matthias Langhoff, Denis Marleau). Lauréate d'une bourse Fulbright en 2010 pour sa recherche aux États-Unis, elle a été chercheuse invitée à New York par Marvin Carlson et Richard Schechner entre 2028 et 2016. Elle est responsable d'un groupe de travail à l'IFTR, cofondatrice d'ARGOS (Europe Creative, 2018-2021) et directrice de la collection Théâtre aux Presses universitaires du Septentrion.

Eve-Marie ROLLINAT-LEVASSEUR est maîtresse de conférences en langue et littérature françaises à l'Université Sorbonne nouvelle, attachée à l'unité de recherche DILTEC (Didactique des langues, des textes et des cultures). Agrégée de Lettres Classiques, elle s'intéresse à la question de la lecture du théâtre et à l'histoire matérielle des textes dramatiques. Parallèlement, elle mène des recherches sur l'enseignement des langues par la pratique théâtrale, sur le théâtre-éducation ainsi que sur l'institutionnalisation des études théâtrales. Elle a été commissaire de

l'exposition de l'exposition « La Sorbonne, du théâtre universitaire aux études » au Centre Culturel du CROUS de Paris, puis à la Sorbonne (JEP 2019).

Noémie SOLOMON travaille comme écrivaine, enseignante, dramaturge et curatrice aux côtés de pratiques expérimentales dans des contextes variés. Titulaire d'un doctorat en Études de la performance de l'Université de New York, elle est directrice de l'Institute for Curatorial Practice in Performance depuis 2018. Ses programmes d'exposition incluent « Dancing is Talking / Talking is Dancing » à MoMA PS1 (New York, 2014) et « Rituals of Care » au Gropius Bau (Berlin, 2021). Elle a dirigé la publication bilingue *RÉCIPROCITÉS: Danser un océan, de part et d'autre* avec la Villa Albertine (New York, 2025) ainsi que *Nadia Lauro. Scénographies* (Les Presses du réel, à paraître).

Jean-Pierre THIBAUDAT est critique, écrivain et conseiller artistique. Au quotidien *Libération* de 1978 à 2006, il a successivement été responsable de la rubrique théâtre, journaliste culture, correspondant à Moscou, grand reporter. D'avril 2006 à avril 2016, il fut conseiller artistique du festival Passages (à Nancy puis Metz). Il a créé en 2007 le blog « Théâtre et balagan », publié sur *Rue89* jusqu'en février 2015, et depuis cette date tenu le blog « Balagan » sur *Mediapart*. Auteur de plusieurs romans et essais, il a notamment publié *Le Festival mondial du théâtre de Nancy : Une utopie théâtrale. 1963-1983* (Les Solitaires Intempestifs, 2017).

Emmanuel WALLON est professeur émérite de sociologie politique à l'université Paris Nanterre. Ses travaux portent sur les politiques culturelles et les rapports entre arts et pouvoirs à l'époque contemporaine. Il est membre du conseil d'administration de l'Observatoire des politiques culturelles, du Comité d'histoire du ministère de la Culture, des comités de rédaction des revues *Nectart* et *Études théâtrales*. Il préside l'association de La Fonderie (lieu de création, de travail et de rencontre, Le Mans). Parmi ses dernières parutions : *Les Années Lang. Une histoire des politiques culturelles. 1981-1993*, codirigé avec Vincent Martigny et Laurent Martin (La Documentation française, 2021) ; *Service public / intérêts privés. La longue querelle de la scène française XVIIIe-XXIe siècle*, Revue d'histoire du théâtre, n° 292 (janvier 2022).

Orientations bibliographiques

Histoire du théâtre : contexte, réception, circulation

- Amfreville, M., A. Cazé, C. Fabre, « Le théâtre américain existe-t-il ? (1880-) », *Histoire de la littérature américaine*, M. Amfreville, A. Cazé, C. Fabre, dirs. Paris : PUM, 2014, 129-138.
- Aslan O., *Paris, capitale mondiale du théâtre*. Paris : CNRS, 2009.
- Baecque, de, A., *Esprit d'Automne : Histoire d'un festival*. Paris : Gallimard, 2016.
- Biet, C., O. Landrin, M. Pecorari, eds., « L'avant-garde américaine et l'Europe », *Théâtre/Public* 190-191, 2008.
- , C. Triau., *Qu'est-ce que le théâtre ?* Paris : Gallimard, 2006.
- Catala, M., S. Jeannesson, dirs., *Les États-Unis en France et en Europe, 1917-1920 : Circulation et diffusion des idées et des savoirs*. Rennes: PUR, 2022.
- Cuisset, A., « Le Théâtre français à New York (1945-2005) : modalités d'exportation et conditions de réception ». Nanterre Univ., thèse, dir. E. Wallon, 2005.
- Dansilio, F., « Théâtre Off », site Transatlantic Cultures [22.01.23].
- Delanoë, N., « Le Raspail vert : les avant-gardes à l'American Center, 1932-1987 », *Revue Française d'Études Américaines* 59, 1994, 65–74.
- Falb, L. W., *American Drama in Paris, 1945-1970: A Study of Its Critical Reception*. C. Hill : N. Carolina Univ. Press, 1973.
- Guy, M., « Dix ans et la suite », Festival d'Automne à Paris 1972-1982, J.P. Leonardini, M. Collin, J. Markovits, dirs. Paris : Messidor, 1982, 13-15.
- Hamidi-Kim, B., « Male gaze vs female gaze, théâtre public vs séries télévisées ? », *Horizons/Théâtre* 10-11, 2017, [5.12.22].
- Jouve, E., *Avignon 1968 & le Living Theatre. Mémoires d'une révolution*. Montpellier : Deuxième Époque, 2018.
- , *Un Siècle d'avant-garde. Essai sur le théâtre étasunien*. Montpellier : Deuxième Époque, 2024.
- Martel, F., *Theater. Sur le déclin du théâtre en Amérique (et comment il peut résister en France)*. Paris: La Découverte, 2006.
- Pasquier, M. C., *Le théâtre américain d'aujourd'hui*. Paris : PUF, 1978.
- Pennec, B., H. Le Priault, « Paradise Now : liens entre forme et sens, au service de l'exhortation du spectateur », *Études de Stylistique Anglaise* 13, 2019 [12.08.22]
- Proust, S., *La direction d'acteurs dans la mise en scène théâtrale contemporaine*, L'Entretemps, 2006.
- Quaireau, A.F., « The Trap of Visibility ? Surveillance and Gender Performance in 19th British Women's Travel Writing », *Études benthamiennes* 22, 2022 [1.03.22].
- Thibaudat, J.P., *Le festival mondial du théâtre de Nancy*, Paris : Solitaires Intempestifs, 2017.
- Wallon, E., dir., *Scènes de la critique. Les mutations de la critique dans les arts de la scène*. Arles : Actes sud, 2015.
- , « Exhibition exponentielle et Expériences d'extraversion : les aléas de la performance dans l'espace public », *Théâtre/ Public*, 191, 2009, 80-81.
- , « Le festival international : un système relationnel », *Les relations culturelles internationales au XXe siècle. De la diplomatie culturelle à l'acculturation*, Dulphy A., Frank R., Matard-Bonucci M.-A., et Ory P., dirs. Bruxelles : Peter Lang, 2011, 363-383.

Traductions, adaptations, transferts

- Berman, A. *L'épreuve de l'étranger* [1984]. Paris : Gallimard : 1995.
- ., *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris : Gallimard : 1995.
- Bouchardon, M., A. Ferry, eds., *Rendre accessible le théâtre étranger (XIX-XXIème. s.)*. Villeneuve d'Ascq : Presses Univ. du Septentrion, 2017.
- Capanema, S., Q. Deluermoz, M. Molin, M. Redon., *Du Transfert culturel au métissage*. Rennes : PUR, 2015.
- Cossu-Beaumont, L., *Deux agents littéraires dans le siècle américain : William et Jenny Bradley, passeurs culturels transatlantiques*, Lyon : Deux agents littéraires dans le siècle américain: William et Jenny Bradley, passeurs culturels transatlantiques, Lyon, ENS Editions, 2023.
- Cossu-Beaumont, L., Kempf, J. (dirs.), « Histoire Culturelle : Approches Transatlantiques », *Revue française d'études américaines* (RFEA), n° spécial, octobre 2018.
- Cusset, F., « L'Amérique déconstruite », *Le Nouveau Magazine littéraire* 430, 2004.
- ., *French Theory, Foucault, Derrida, Deleuze & Cie : les mutations de la vie intellectuelle aux États-Unis*. Paris : La Découverte, 2003.
- Espagne, M., *L'Histoire de l'art comme transfert culturel*. Paris : Belin, 2009.
- ., « Sur les limites du comparatisme en histoire culturelle », *Genèses* 17, 1994, 112-121.
- ., « La notion de transfert culturel », *Sciences/Lettres* 1, 2013 [9.08.22].
- ., *Les transferts culturels franco-allemands*. Paris : PUF, 1999.
- ., M. Werner, dirs., *Transferts. Les relations interculturelles dans l'espace franco-allemand*. Paris : Recherche sur les civilisations, 1988.
- Fausser, A., M. Everist, eds., *Music, Theater, and Cultural Transfer: Paris, 1830-1914*. Chicago : Chicago UP, 2009.
- Foucault, M., *Les Mots et les choses. Une archéologie des sciences humaines*. Paris: Gallimard, 1966; trans. A. Sheridan, *The Order of Things*, NY : Routledge, 2001.
- Lombes, C., R. Kulesa, dirs., *De la traduction et des transferts culturels*. Paris : Harmattan, 2017.
- Moser, W., « Introduction. Du travail sur le concept », *Transfert*, P. Gin, N. Goyer, W. Moser, dirs. Ottawa : Presses Univ. d'Ottawa, 2014 [12.09.22].
- Solomon, N., *Danse - An Anthology*. Noémie Solomon, ed. Dijon : Presses du réel, 2014 ;
- ., *Réciprocités : Danser un océan, de part et d'autre*. New York : Villa Albertine, 2025.
- Toth, N., *L'Écriture vive. Woolf, Sarraute, une autre phénoménologie de la perception*. Paris : Classiques Garnier, 2016.
- Vatain, J., « Ce que la traduction révèle de l'œuvre », *Revue d'histoire du théâtre* 291, 2021, 39-46.

Diplomatie culturelle et géopolitiques de la culture

- Abouddar, B.-N., F. Mairesse, L. Martin, *Géopolitiques de la culture. L'artiste, le diplomate et l'entrepreneur*. Paris : Armand Colin, 2021.
- Arndt, R., *American Cultural Diplomacy in the 20th Century*. Washington : Potomac Books, 2005.

Aron, R., *Paix et guerre entre les nations* [1962]. Paris : Calmann-Lévy, 1984.

Bonis, B., « Festival d'automne », *Dictionnaire des politiques culturelles de la France depuis 1959*, E. de Waresquiel, dir. Paris : Larousse/CNRS éd., 2001, 239.

Chaubet, F., L. Martin, *Histoire des relations culturelles dans le monde contemporain*. Paris : Armand Colin, 2011.

Chaubet, F., C. Faucher, L. Martin, N. Peyre, dirs., *Histoire(s) de la diplomatie culturelle française – Du rayonnement à l'influence*. Toulouse, Éditions de l'Attribut, avril 2024.

Delanoë, N., *Le Raspail vert : l'American center à Paris, 1934-1994 : une histoire des avant-gardes franco-américaines*. Paris : Seghers, 1994.

Doppler-Speranza, F., B. Genton, G. Scott-Smith, *Une armée de diplomates. Les militaires américains et la France, 1944-1967*. Strasbourg : Presses Universitaires de Strasbourg, 2021.

Dubosclard, A., L. Grison, L. Jeanpierre, D. Trimbur, et al., *Entre rayonnement et réciprocité: Contributions à l'histoire de la diplomatie culturelle*. Paris : Éditions de la Sorbonne, 2002.

Dulphy, A., R. Frank, M.A. Matard-Bonucci, P. Ory, dirs., *Les Relations culturelles internationales au XXème siècle*. Berne : Peter Lang, 2010.

Fléchet, A., « Écrire une histoire culturelle transatlantique (XVIIIe-XXIe siècles) : enjeux, défis et méthodes », *Diogène*, 2017/2, p. 237-250.

Frankel, C., *The Neglected Aspect of Foreign Affairs, American Educational and Cultural Policy Abroad*. Washington: The Brookings Institution, 1966.

Gillabert, M., « Diplomatie culturelle et diplomatie publique », *Relations internationales* 169, 2017, 11-26.

Guerpin, M., P. Gumpłowicz., « Américanisation par les arts ? », site Transatlantic Cultures [22.01.23].

Guilbaut, S., *Comment New York vola l'idée d'art moderne. Expressionnisme abstrait, liberté et guerre froide*. Paris : Jacqueline Chambon, 1998.

Hart, J., *Empire of Ideas. The Origins of Public Diplomacy and the Transformation of U.S. Foreign Policy*. Oxford: Oxford Univ. Press, 2013.

Lequesne, C., *La puissance par l'image. Les États et leur diplomatie publique*. Paris : Presses de Sciences Po, 2021.

Lescent-Giles, I., D. Barjot, M. De Ferrière, dirs., *L'américanisation en Europe au XXe s. : économie, culture, politique*. Lille : Septentrion, 2002 [20.01.23].

Marson, V., *Les Etats-Unis, l'Europe et l'exception culturelle*. Paris : Le Manuscrit, 2007.

Martel, F., *De la culture en Amérique*. Paris : Flammarion, 2011.

–, *Mainstream. Enquête sur la guerre globale de la culture et des médias* [2010], nouvelle édition préfacée par l'auteur. Paris : Flammarion, 2020.

Martigny, V., L. Martin, E. Wallon, dirs., *Les années Lang. Une histoire des politiques culturelles. 1981-1993*. Paris : La Documentation française, 2021.

Monier, A., *Nos chers « Amis américains ». Une enquête sur la philanthropie transnationale*. Paris: PUF, 2019.

Ninkovich, F., *The Diplomacy of Ideas. U.S. foreign policy and cultural relations, 1938-1950*. Cambridge : Cambridge Univ. Press, 1981.

Mauss, M., *The Gift* [1925], trans. I. Cunnison. London : Cohen & West, 1966.

Nouailhat, Y.H., « Aspects de la politique culturelle des États-Unis à l'égard de la France de 1945 à 1950 », *Relations internationales* 25, 1981, 87-111.

Nye, J., *Bound to Lead: The Changing Nature of American Power*. New York : Basic Books, 1990.

–, « Public Diplomacy and Soft Power », *The Annals of the American Academy of Political and Social Science* 616, 2008, 94-109.

Peyre, N., « Le pari de la communication, de la diplomatie et de la culture », *Nectart* 13, 2021/2, 85-99.

–, « [Influence et diplomatie culturelle](#) », Dossiers Nectart-Cairn, 2024/12.

Regourd, S., *L'exception culturelle*. Paris : PUF, 2004.

Roche, F., B. Piniau, *Histoires de diplomatie culturelle des origines à 1995*. Paris : La Documentation française, 1995.

Roger, P., *L'ennemi américain, généalogie de l'antiaméricanisme français*. Paris : Seuil, 2002.

Rouet, G., L. Radut-Gaghi, dirs., « De la diplomatie en communication », *Hermès* 81, 2018.

Salon, A., *L'action culturelle de la France dans le monde*. Paris : Nathan, 1983.

Sandler I., *Le Triomphe de l'art américain*. Vol. 1, *L'Expressionnisme abstrait*. Vol. 2, *Les Années soixante*. Vol. 3, *L'École de New York : peintres et sculpteurs des années cinquante*. Paris : Carré, 1990-1991.

Scott, D., *S'adresser à tous: théâtre et industrie culturelle*. Paris : Les Prairies ordinaires, 2021.

Tournès, L., *Américanisation: une histoire mondiale, XVIIIe-XXIe siècle*. Paris : Fayard, 2020.

Voizard, K.H., *Le droit de la culture*. Paris : Dalloz, 2022.